

J.R.R. TOLKIEN

Editado por CHRISTOPHER TOLKIEN

LA LEYENDA DE SIGURD & GUDRÚN



minotauro

LA LEYENDA DE SIGURD Y GUDRÚN

J.R.R. TOLKIEN

Editado por Christopher Tolkien



minotauro

La leyenda de Sigurd y Gudrún
J.R.R. Tolkien

Título original: *The Legend of Sigurd and Gudrún*

Todos los textos y materiales de J.R.R. Tolkien © The Tolkien Trust, 2009, excepto aquellos derivados de

The Letters of J.R.R. Tolkien © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust, 1981

Cartas de J.R.R. Tolkien © Editorial Planeta, S.A., 1993. Traducción de Rubén Masera de *Morgoth's Ring* © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust, 1993

El Anillo de Morgoth © Editorial Planeta, S.A., 2000. Traducción de Estela Gutiérrez y de *The Peoples of Middle-earth* © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust, 1996

Los Pueblos de la Tierra Media © Editorial Planeta, S.A., 2002. Traducción de Estela Gutiérrez

Prólogo, introducción, comentarios, apéndices y el resto de materiales © C. R. Tolkien, 2009

Ilustraciones: © Bill Sanderson, 2009

© Traducción de Rafael Marín Trechera

Publicado originalmente en Reino Unido por HarperCollinsPublishers en 2009

✻ y Tolkien® son marcas registradas de The Tolkien Estate Limited

De la presente edición © Editorial Planeta, S. A., 2009, 2022

Avda. Diagonal, 662-664, 7a planta. 08034 Barcelona

www.planetadelibros.com

www.sociedadtolkien.org

El folio facsímil que aparece como frontispicio en este libro es una reproducción cortesía de la Bodleian Library Universidad de Oxford, y ha sido seleccionado de su catálogo de contenidos MS Tolkien Drawings B59 / I, folio 44V

ISBN: 978-84-450-1352-6

Depósito legal: B. 11.984-2022

Printed in EU / Impreso en UE.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Inscríbete en nuestra newsletter en: www.edicionesminotauro.com

Facebook/Instagram: @EdicionesMinotauro

Twitter: @minotaurolibros

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible

ÍNDICE

Prólogo	9
Introducción.	17
«La <i>Edda Mayor</i> », de J. R. R. Tolkien	21
Notas introductorias	34
<i>Völsungakviða en nýja</i> (La nueva balada de los <i>völsungos</i>)	55
<i>Upphaf</i> (Comienzo)	57
I El oro de Andvari	71
II Signý.	83
III La muerte de Sinfjötli.	113
IV Nace Sigurd	123
V Regin	137
VI Brynhild	175
VII Guðrún	193
VIII Brynhild traicionada	221
IX Lucha	245
Comentario sobre <i>Völsungakviða en nýja</i>	301
<i>Guðrúnarkviða en nýja</i> (La nueva balada de <i>Guðrún</i>)	357

Comentario sobre *Guðrúnarkviða en nýja* 471

Apéndices

(A) Una breve explicación sobre los orígenes de la leyenda 493

(B) *La profecía de la Sibila* 513

(C) Fragmentos de un poema heroico sobre Atila 519

VÖLSUNGAKVIÐA EN NÝJA
eða
SIGURÐARKVIÐA EN MESTA



VÖLSUNGAKVIÐA EN NÝJA

UPPHAF (Beginning)

- 1 Of old was an age
when was emptiness,
there was sand nor sea
nor surging waves;
unwrought was Earth,
unroofed was Heaven –
an abyss yawning,
and no blade of grass.
- 2 The Great Gods then
began their toil,
the wondrous world
they well builded.
From the South the Sun
from seas rising
gleamed down on grass
green at morning.

VÖLSUNGAKVIÐA EN NÝJA

UPPHAF (Comienzo)

- 1 Hubo una edad antigua
donde había vacío,
no había arena ni mar
ni olas bulliciosas;
sin forjar estaba la Tierra,
sin techo el Cielo:
un abismo bostezaba,
y no había ni una brizna de hierba.

- 2 Los Grandes Dioses entonces
iniciaron su tarea,
el maravilloso mundo
construyeron bien.
Del Sur el Sol
de los mares surgido
iluminó la hierba
verde por la mañana.

Upphaf

- 3 They hall and hallow
high uptowering,
gleaming-gabled,
golden-posted,
rock-hewn ramparts
reared in splendour,
forge and fortress
framed immortal.

- 4 Unmarred their mirth
in many a court,
where men they made
of their minds' cunning;
under hills of Heaven
on high builded
they lived in laughter
long years ago.

- 5 Dread shapes arose
from the dim spaces
over sheer mountains
by the Shoreless Sea,
friends of darkness,
foes immortal,
old, unbegotten,
out of ancient void.

Upphaf

- 3 Construyeron mansiones
y altas torres
de tejas brillantes,
columnas doradas,
almenas labradas en la roca
se alzaban esplendorosas,
fraguas y fortalezas
acogieron a los inmortales.

- 4 Disfrutaban su alegría
en muchas estancias,
cuando hicieron a los hombres
con la sagacidad de sus mentes;
bajo las colinas del Cielo
sobre altas edificaciones
vivieron con alegría
hace muchos años.

- 5 Sombras temibles surgieron
en los oscuros rincones
sobre las altas montañas
junto al Mar sin Orillas,
amigos de la oscuridad,
enemigos inmortales,
antiguos, no nacidos,
surgidos del antiguo vacío.

Upphaf

- 6 To the world came war:
the walls of Gods
giants beleaguered;
joy was ended.
The mountains were moved,
mighty Ocean
surged and thundered,
the Sun trembled.
- 7 The Gods gathered
on golden thrones,
of doom and death
deeply pondered,
how fate should be fended,
their foes vanquished,
their labour healed,
light rekindled.
- 8 In forge's fire
of flaming wrath
was heaviest hammer
hewn and wielded.
Thunder and Lightning
Thór the mighty
flung among them,
felled and sundered.

Upphaf

- 6 Cayó la guerra sobre el mundo;
las murallas de los Dioses
los gigantes acosaron;
la alegría terminó.
Las montañas se estremecieron,
el poderoso Océano
se agitó y tronó,
el Sol tembló.
- 7 Los Dioses se reunieron
en tronos dorados,
sobre el destino y la muerte
profundamente reflexionaron,
cómo debería esquivarse el destino,
derrotar a los enemigos,
reparar su trabajo,
encender de nuevo la luz.
- 8 En el fuego de la forja
de la ardiente ira
fue el martillo más pesado
labrado y empuñado.
Truenos y Rayos
Thór el poderoso
se abalanzó entre ellos,
derribó y rompió.

Upphaf

9 In fear then fled they,
foes immortal,
from the walls beaten
watched unceasing;
ringed Earth around
with roaring sea
and mountains of ice
on the margin of the world.

*

10 A seer long silent
her song upraised –
the halls hearkened –
on high she stood.
Of doom and death
dark words she spake,
of the last battle
of the leaguered Gods.

11 ‘The horn of Heimdal
I hear ringing;
the Blazing Bridge
bends neath horsemen;
the Ash is groaning,
his arms trembling,
the Wolf waking,
warriors riding.

Upphaf

9 Con miedo huyeron ellos,
enemigos inmortales,
de las murallas derrotados
vigilaron incesantes;
rodearon la Tierra
con el rugiente mar
y las montañas de hielo
en el confín del mundo.

*

10 Una vidente largamente silenciosa
alzó su canción,
las estancias oyeron
ella se irguió.
De destino y muerte
habló oscuras palabras,
de la última batalla
de los Dioses aliados.

11 «El cuerno de Heimdal
oigo resonar;
el Puente Ardiente
se entrega a los jinetes;
el Fresno gime,
sus brazos temblando,
el Lobo despierta,
cabalgan los guerreros.

Upphaf

- 12 The sword of Surt
smoketh redly;
the slumbering Serpent
in the sea moveth;
a shadowy ship
from shores of Hell
legions bringeth
to the last battle.
- 13 The wolf Fenrir
waits for Ódin,
for Frey the fair
the flames of Surt;
the deep Dragon
shall be doom of Thór –
shall all be ended,
shall Earth perish?
- 14 If in day of Doom
one deathless stands,
who death hath tasted
and dies no more,
the serpent-slayer,
seed of Ódin,
then all shall not end,
nor Earth perish.

Upphaf

- 12 La espada de Surt
humea enrojecida;
la Serpiente dormida
en el mar se mueve;
un navío en sombras
de las orillas del Infierno
trae legiones
a la última batalla.
- 13 El lobo Fenrir
espera a Odín;
para Frey el hermoso
las llamas de Surt;
el profundo Dragón
será la condena de Thór.
¿Terminará todo,
perecerá la Tierra?
- 14 Si en el día del Juicio
se alza un inmortal
que ha saboreado la muerte
y ya no muere,
matador de la serpiente,
semilla de Odín,
entonces no terminará todo
ni perecerá la Tierra.

Upphaf

15 On his head shall be helm,
in his hand lightning,
afire his spirit,
in his face splendour.
The Serpent shall shiver
and Surt waver,
the Wolf be vanquished
and the world rescued.'

*

16 The Gods were gathered
on guarded heights,
of doom and death
deep they pondered.
Sun they rekindled,
and silver Moon
they set to sail
on seas of stars.

17 Frey and Freyia
fair things planted,
trees and flowers,
trembling grasses;
Thór in chariot
thundered o'er them
through Heaven's gateways
to the hills of stone.

Upphaf

15 En su cabeza llevará un yelmo,
en su espada el rayo,
fuego en su espíritu,
esplendor en su rostro.
La Serpiente temblará
y Surt se estremecerá,
el Lobo será derrotado
y se salvará el mundo.»

*

16 Los Dioses se reunían
en las protegidas alturas,
sobre el destino y la muerte
largamente reflexionaron.
El Sol encendieron de nuevo,
y a la plateada Luna
enviaron a navegar
sobre los mares de las estrellas.

17 Frey y Freyia
plantaron cosas hermosas,
árboles y flores,
hierbas temblorosas;
Thór en un carro
tronó sobre ellos,
a través de las puertas del Cielo
hasta las montañas de piedra.